

Nirmin Al-Awadi

Arabic Translator and Proofreader

LANGUAGES

- *Arabic: native language*
- *English: full professional proficiency*
- *Spanish: full professional proficiency*
- *French: good command*

AREAS OF EXPERTISE

Multilingual

Fashion, luxury and retail trade

News, press releases, bios, and interviews

Editing and proofreading

Storytelling

UN, legal, and formal documents

Transcreation

PERSONAL DETAILS

*Nirmin Al-Awadi
16 B, 199 St., Degla, Maadi,
Cairo, Egypt*

DOB: 06/08/1974

M: +201007940033

E: nirminalawadi@gmail.com

Nationality: Egyptian

ADDITIONAL INFORMATION

*English/Arabic translator verified
by Translators Without Borders
(TWB)*

*English, Spanish into Arabic
freelance translator for
Linguaserve*

*Freelance translator for
Motaword and Gengo*

*Launched an educational blog for
Arabic translators.*

PERSONAL SUMMARY

Native Arabic speaker with over 15 years of translation experience. Skilled in translating fashion-related content, general, and formal documents from English and Spanish into Arabic. Well-mannered, articulate and fully aware of diversity and multicultural issues. Produces well-written and accurate translations describing luxury clothing, accessories, and lifestyle products.

WORK EXPERIENCE

Full-time English < > Arabic Translator – Vogue Arabia Magazine (UAE)
March 2017 to Present

- Translation of topics including fashion, beauty, culture, living, and tourism
- Translation of luxury brand's descriptions, press releases, advertisements and campaigns for print and online
- Reviewing and proofreading Arabic texts
- Translation of editor's letters

Freelance translator – Linguaserve (Spain)

November 2019 to Present

Translation of product descriptions, online store and e-commerce, marketing email campaigns from English and Spanish into Arabic.

Freelance legal translator - Consulting Office for Translation (Egypt)
(2008-2011)

Translated legal documents from English into Arabic

Freelance translator - NGO Center for Intercultural Dialogue and Translation (Egypt) (2005-2010)

Translated hundreds of articles, columns, and political reviews published in Egyptian media from Arabic into English

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- Professional Certificate in Written English Translation from The American University in Cairo (2007)
This Professional certificate encompasses three mini certificates: Groundwork in Written Translation, Print Media translation, Legal and UN translation
- An Advanced course of Spanish language and literature from The Euro-Latin American Center of Youth (Madrid, 1997)
- Bachelor of Arts in Spanish Language & Literature from Cairo University (1996)
- French Language Diploma from Le Conseil d' Administration de L'Alliance Française (Paris, 1991)

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- Creative Arabic writing style that is accurate and engaging, with an impeccable use of grammar
- Internet and social media savvy, with strong research skills
- Extensive experience with fashion vocabulary and terminology
- Well-written and accurate translations of luxury clothing, accessories, fragrances, jewelry, and lifestyle products
- Proficient in MS Office and SDL Trados Studio
- Cultural Awareness & Intelligence
- Good experience with UN and legal translations
- Strong knowledge of translation techniques, principles, and industry best practices
- Attention to detail and the ability to maintain consistency in tone, style, and terminology across translations.